



*IZDAVAČ*

NEVEN

Lagumska 14, 11080 Beograd  
+381 11 409 53 90; +381 69 133 48 96  
www.ipneven.com

*ZA IZDAVAČA*

Miko Jeremijević

*PREVOD*

Koloman Rac

*DIZAJN KORICA*

Sunčica Jeremijević

*PRELOM*

Ivan Jeremijević

*ŠTAMPA*

Neven - Beograd

Tiraž 500 komada

Beograd, 2018.

CIP - Katalogizacija u publikaciji

Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.14'02-22

EURIPIDES, oko 480pne-406pne

Andromaha / Euripid ; [prevod Koloman Rac]. - Beograd : Neven,  
2018 (Beograd : Neven). - 63 str. ; 17 cm

Izv. stv. nasl.: Andromakhes / Eyrripides. - Tiraž 500.

ISBN 978-86-7842-419-9

COBISS.SR-ID 268986124

EURIPID

# Andromaha

NEVEN

Beograd, 2018.

LICA:

*ANDROMAHA, udovica Hektorova, robinja  
Neoptolemova*

*MOLOT, sin Neoptolema i Andromahe*

*PELEJ, otac Ahilejev, djed Neoptolemov*

*MENELAJ, kralj u Sparti*

*HERMIONA, kći Menelajeva, žena Neoptolemo-  
va, kći Helenina*

*DADILJA HERMIONINA*

*ORESTO, sin Agamemnona i Klitemnestre*

*TETIDA, morska božica, žena Pelejeva*

*SLUŠKINJE*

*GLASNIK*

## Prvi čin

*Dvor Neoptolemov u Ftiji, do njega Tetidej, hram  
Tetidin. Pred hramom do žrtvenika sjedi  
Andromaha i zatječe se.'*

Andromaha: Oj Azije mi diko, grade tebanski,<sup>1</sup>  
Odakle s kitnim zlatom, darma vjenčanim,  
Ja na ognjište stigoh kralju Prijamu, –  
Za ženu rodilju me dali Hektoru  
I nekad sretnom zvali me Andromahom,  
A sada ima l' žene – veće nesreće  
Od mene ili će je biti ikada?  
Ja vidjeh, od Ahileja gdje pade mi  
Muž Hektor, a sinka mi Astijanakta,  
Kog mužu rodih, s kule strme baciše,  
Kad Trojsko polje vojska uze helenska.

---

<sup>1</sup> Teba u Kilikiji.

A sama – dom slobodom prvi bješe mi –  
U ropstvo amo dospjeh ja u Heladu;  
Na koplju Neoptolem otočanin<sup>2</sup> me  
Od trojskog plijena ko dar izbran zadobi.  
Do Ftije i do grada živim Farsala –  
U dolu bližnjem, gdje daleko od svijeta,  
Na društvo mrzeć, morska živje Tetida  
Sa Pelejem; Tetidej prozva mjesto to  
Rad svadbe božičine narod tesalski.  
U dvoru tom tu živi sin Ahilejev,  
Nad Farsalijom vlast on pusti Peleju, –  
Dok starac živ je, neće žezla da primi.  
U domu istom muško čedo rodih ja,  
Gospodar obljubi me – sin Ahilejev;  
Pa ako me i prvo trla nevolja,  
Vijek bodrila me nada, da ću pomoć, štit,  
Dok dijete mi je živo, od zla svakog nač;  
Al' s Lakonkom Hermionom kad vjenča se  
I rad nje moj mi ropski odnemari log,  
Otada groznim mukam' muče, gone me.  
A lijekovima kaže da je tajnijem  
Ja nerotkinjom gradim, mužu mrazim je  
Pa u kući prebivat želim mjesto nje  
I silom s kreveta je maknut njezina.  
Ja isprva ga preko srca primih svog,

---

2 On je s otoka Skira.

A sad napustih. Zeus svjedokom bio mi,  
 Preko volje da krevet s njime dijelih ja.  
 Nju uvjerit ne mogu, ubit želi me. –  
 Menelaj, otac njezin, s kćerju snuje to.  
 On sada u kući je, za to stiže baš  
 Iz Sparte, – sva u strahu pred hram Tetidin,  
 Do dvora ovdje, skoćih, sjedim i čekam,  
 Oh neće li me smrti izbaviti on.<sup>3</sup>  
 Njeg Pelej i potomci Pelejevi svi  
 Vijek štiju, – Nerejkine<sup>4</sup> svadbe spomen je.  
 A pod krov drugi svoje čedo jedino  
 Ja tajom poslah od stra, da ne zaglavi.  
 A oca tu mu nema, da mi pomogne;  
 Ni sinu branić nije, jer u Delfima,  
 U kraju onom desi se, za bijes Loksiji  
 On trpi kazan. U Pit jednom dođe on,  
 Zapita Feba, zašto ubi oca mu,<sup>5</sup>  
 Za grijeh stare rad bi nekud oprost nač,  
 Da bog mu odsad dalje bude milostiv.

*(Sluškinja dolazi iz dvora.)*

## ANDROMAHA, SLUŠKINJA

Sluškinja: O gospo! Ne kratim se imenom te tim

3 Hram.

4 Tetida je kći morskoga boga Nereja.

5 Febo (Loksija) rukom je Parisovom naperio strijelu u Ahileja.

Ja zvati; njim u domu tebe čistih tvom,  
U Trojskom polju kad još prebivasm'o mi;  
Bjeh dobra tebi, muž'u, dok još bješe živ.  
I sada dođoh, – glase nove nosim ti  
Sa strahom, od gospode da ne dozna tko;  
Al' tebe mi je žao. Grozno snuje ti  
Menelaj i kći njeg'va, – pazi, čuvaj se!

Andromaha: A draga drugo ropska, – ropstvom druga si  
Gle nekadašnjoj kraljici, sad bijednici!  
Što snuju? Kakve opet pletke pletu to  
I smaknut žele mene jadnu, prejadnu?

Sluškinja: Tvog sina, nesretnice, što ga kradom ti  
Iz dvora maće, ubit oni smjeraju.

Andromaha: Ao meni! Dozna l',<sup>6</sup> sina svog da makoh ja?  
Odakle? Kukave li mene! Propadoh!

Sluškinja: Ma ne znam, – za njih ovoliko doznah ja:  
Menelaj ode od kuće da traži ga.

Andromaha: Oh propadoh! O dijete, jastrijeba će dva  
Sad zgrabit tebe, ubit! A u Delfima  
Nazoviotac tvoj još uvijek boravi.

Sluškinja: Da on je ovdje, ne bi tako bilo ti!  
Al' vako sama sad, bez prijatelja si.

Andromaha: Pa ni glasa zar nema, da će Pelej doć?

Sluškinja: Eh, star je, – da i dođe, nije koristi.

Andromaha: Al' opet nijesam samo jednom slala po nj.

---

6 Hermiona.

Sluškinja: Zar misliš, za te glasnik koji da mari?

Andromaha: Ma otkle? Bi l' ko glasnica mi pošla ti?

Sluškinja: Al' što ću kazat, dugo l' budnem od kuće?

Andromaha: Ta isprika ćeš silu naći, – ženska si.

Sluškinja: Al' opasno je, – ko zmaj bdi Hermiona.

Andromaha: Eh, vidiš? U zlu se od dragih odbijaš.

Sluškinja: Ne, to ne! Da me nijesi s toga karala!

Ma idem, makar mene snašlo kakvo zlo, –

Na život robinje i nije s' osvrtat.

*(Odlazi.)*

Andromaha: Pa idi! A ja, koja vječno gušim se

U gorku plaću, cvilu i u suzama,

Ah do neba ću vapit, – ženskom srcu ti

U bijedi ljutoj olakšica znade bit,

Kad o njoj usta, jezik jekom ječe vijek.

Ne jedan, nego silu jada plakat mi –

Grad očinski i Hektorovu propast, smrt

I hudu sreću, s kojom sam u jarmu ja,

Dan ropstva otkad grdno meni ogranu.

Na svijetu nikog nikad nemoj sretnim zvat,

Dok mrtvu dana posljednjega ne vidiš,

U carstvo podzemaljsko kako sađe on.

Iliju visokom Paris ne dovede nevjestu mladu, –

Kuga, ne druga bi odaji Helene grud.

Zbog nje s tisuću lađa iz Helade dojuri Ares,

Kopljem i ognjem te on, Trojo, ah pohara svu!  
Ote mi muža Hektora jadnoj, – okolo zida  
Morske je Tetide sin kolma vucario njegov;  
A iz odaje mene na obalu vodili morskou, –  
Ropstva morskoga trh glavu mi poklopi tad.  
Potoci suza niz lice mi tekli, jer ostavljah, puštah  
Rodni u prahu grad, odaju i muža svog.  
Ao meni jadnoj! Hermionino zar ropče  
Sunca da gleda još trak? Ona<sup>7</sup> me zatire sad, –  
Božičinu se kipu zatekoh i rukam' ga svojim  
Zagrljih, i tajem<sup>8</sup> gle, živa ko iz hridi kap.

*(Dolazi zbor.)*

#### ANDROMAHA, ZBOR

Zbor: Ženo dugo na zemlji, do hrama Tetidi sjediš  
Ne dijeliš se s njime.  
Ftijanaka ja sam, al' k tebi Azijatki rođenoj dođoh,  
Ne bi l' lijeka kakva  
Ljutim jadma tvojim mogla nač.  
Tebe i Hermionu svađom baš mrskom su spleli, –  
Tebe jadnu, drugu  
Braka dvojaka, kreveta skupna  
U sina Ahilejeva.

---

7 Hermiona.

8 Kapam.